

LLENGUA CASTELLANA PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2
Codi	101427
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 1er semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	

Professor/a de contacte

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari d'atenció	

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegiu tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3.- Prerequisits

L'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència **CE1:** Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- 1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
- 2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.
- 3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

Competència **CE2:** Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- 1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
- 2. Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- 3. Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Competència **CE9:** Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- 1. Identificar referents culturals per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.



Competència **CE20:** Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

3. Consultar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística i per a poder produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística

6.- Continguts de l'assignatura

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 15% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de cinc activitats puntuades obligatòries.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 150	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides

45hores
(30%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	12	CE1.1., CE1.2., CE1.3., CE9.1., CE20.1
Realització d'activitats de producció escrita	12	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.
Resolució d'exercicis	9	CE1.1, CE2.1.
Classe magistral	12	CE1.1, CE2.1.

Supervisades

22,5hores
(15%)

Supervisió i revisió d'exercicis	6,5	CE1.1, CE2.1.
Supervisió i revisió d'activitats escrites	16	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.

Autònomes

75hores
(50%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	14,25	CE1.1., CE1.2., CE1.3., CE9.1., CE20.1
Preparació d'activitats de producció escrita	17,25	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.
Preparació d'exercicis	14,5	CE1.1, CE2.1. CE20.1.
Cerca de documentació	17,25	CE20.1.
Ampliació de coneixements .	11,75	CE20.1.



8.- Avaluació

1. Requisits per aprovar l'assignatura

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne ha de realitzar les següents activitats avaluable:
- Activitat d' avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.
 - Activitat d' avaluació de producció escrita (II): argumentació.
 - Activitat d' avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.
- i obtenir una mitjana de 5 o més. Per calcular aquesta mitjana és imprescindible no tenir cap prova amb una nota inferior a 4.
- Per aprovar l'assignatura, l'alumne haurà de lliurar en la data previstes totes les activitats no avaluable que el professor consideri oportú. Aquests exercicis, malgrat no formar part de l'avaluació sumativa del curs —raó per la qual no tenen assignat un tant per cent de la nota final—, es prendran en consideració en el procés d'avaluació de l'assignatura. Amb ells es pretén valorar la progressió demostrada pels alumnes respecte dels coneixements i les aptituds que l'assignatura comporta.
 - D'acord amb la resolució de la COA (FTI 17 / 07 / 09), l'alumne obtindrà la qualificació de **no presentat** quan no s'hagi presentat al 75% de les proves avaluable indicades abans.

2. Criteris d'avaluació

En la correcció de les activitats es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en el punt 5 de la Guia Docent. Per superar l'assignatura es considera imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar les activitats abans esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics segons les indicacions següents:

nº errors	PUNTS DESCOMPTATS
1	0,5
2	1
3	1,75

nº errors	PUNTS DESCOMPTATS
4	2,75
5	4
6	suspenso automático y no se sigue leyendo el ejercicio



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES
(%)

HORES
7,5hores
(5%)

RESULTATS
D'APRENENTATGE

Activitat d' avaluació de producció escrita (I): variació i adequació textual.	30%	2,5	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE2.1., CE2.2.,CE2.3
Activitat d' avaluació de producció escrita (II): argumentació.	35%	2,5	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE2.1., CE2.2.,CE2.3; CE9.1., CE20.1
Activitat d' avaluació de producció escrita (III): narració i descripció.	35%	2,5	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE2.1., CE2.2.,CE2.3; CE9.1., CE20.1

9- Bibliografia i enllaços web

Bibliografia bàsica

CASSANY, D. (1995): *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.

Se trata de un manual de redacción en el que el autor ahonda en los rudimentos de la escritura, válidos para todo tipo de textos. Esta obra habla de las estrategias para buscar, ordenar y desarrollar ideas; de la estructura del texto, así como de los trucos de que disponemos para encandilar al lector.

SÁNCHEZ LOBATO, J. coord. (2006): *Saber escribir*, Madrid, Aguilar.

Se trata de una obra de referencia imprescindible para todo aquel que pretenda consolidar el uso de la lengua escrita; ya que, como se dice en la contraportada de esta obra, "*Saber escribir* nace con la intención de ayudar a redactar; de ampliar los procedimientos de generación y precisión de ideas; de seleccionar los elementos de unión adecuados; de relacionar el tema con la expresión, el registro y el estilo elegidos, y de aprender a aplicar las técnicas de revisión y corrección en cualquier texto".

Bibliografia complementària

- o ADAM, J.M. , LORDA, C.U. (1999): *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona: Ariel.
- o BASSOLS, M. – TORRENT, A.M. (1997): *Modelos textuales. Teoría y práctica*, Barcelona: Octaedro.
- o BUSTOS GISBERT, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Manuales Universitarios, 62.
- o CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H. - TUSÓN VALLS, A. (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel.
- o CASADO VELARDE, M. (1993): *Introducción a la gramática del texto del español*,



Madrid: Arco/Libros.

- o FUENTES RODRÍGUEZ, C. – ALCIADE LARA, E.R. (2002): *Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, Madrid: Arco/Libros.
- o FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1996): *Aproximación a la estructura del texto*, Málaga: Librería Ágora.



2010-2011

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: _____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE